



Генеральная Ассамблея

Шестьдесят седьмая сессия

72-е пленарное заседание

Вторник, 2 апреля 2013 года, 15 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: г-н Еремич (Сербия)

В отсутствие Председателя его место занимает г-н Гашипар Мартини (Ангола), заместитель Председателя.

Заседание открывается в 15 ч. 15 м.

Пункт 94 повестки дня (продолжение)

Всеобщее и полное разоружение

Г-н Кансела (Уругвай) (*говорит по-испански*): Прежде всего позвольте мне поприветствовать коллег и делегации, которые сегодня утром собрались в этом зале. Я посвящаю свое выступление им и прошу отразить это в официальном отчете Ассамблеи. Я выступаю от имени делегации Уругвая.

Наша делегация присоединяется к политическому заявлению, с которым представитель Мексики выступил от имени 89 государств — членов Организации Объединенных Наций (см. A/67/PV.71), а также к заявлению, сделанному представителем Колумбии от имени Группы друзей Договора о торговле оружием из стран региона Латинской Америки и Карибского бассейна (см. A/67/PV.71).

В качестве одного из авторов резолюции 67/234 В Уругвай особенно горячо приветствует принятие Договора о торговле оружием. Уругвай искренне благодарит Председателя Заключительной конференции Организации Объединенных Наций по

договору о торговле оружием посла Питера Вулкотта за его усилия и дипломатическое мастерство, позволившие принять этим утром документ, который в случае его добросовестного применения будет способствовать укреплению юридически обязательного международного режима, регулирующего передачу обычных вооружений, включая стрелковое оружие и легкие вооружения. Мы хотели бы также отметить прекрасную работу, проделанную предыдущим Председателем Конференции послом Роберто Гарсией Моританом.

Наша страна принимала активное и конструктивное участие во всем процессе переговоров по достижению согласия в рамках конференций Организации Объединенных Наций, проводившихся для этой цели в 2012 и 2013 годах. На закрытии последней Конференции Уругвай заявил, что надеялся на выработку более смелого и всеобъемлющего документа, имеющего такую сферу применения, которая позволила бы ему регулировать все обычные вооружения и боеприпасы к ним, их части, компоненты и связанные с ними технологии. Однако он также признал, что в тот момент и в том контексте проект договора в том виде, в каком он бы составлен, был единственным политически возможным вариантом. Сегодня утром Уругвай подтвердил, что только что принятый Договор о торговле оружием стал важным шагом на пути к обеспечению более

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room U-506). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



ответственной международной торговли обычными вооружениями, включая стрелковое оружие и легкие вооружения, их части, компоненты и боеприпасы к ним.

Уругвай является одним из наиболее горячих и активных сторонников ряда положений этого соглашения. К особо важным положениям относятся включение боеприпасов, частей и компонентов в договорной режим, необходимость соблюдения международного гуманитарного права в качестве критерия санкционирования передачи, а также учет, в частности, аспекта международных норм в области прав человека при оценке возможности передачи.

Договор обязывает государства соблюдать его режим в ряде аспектов, связанных с контролем над вооружениями и регулируемой Договором торговлей. Наша страна признает, что для эффективного выполнения Договора о торговле оружием на национальном уровне потребуются скорректировать и обновить национальное законодательство в соответствии с новыми параметрами и стандартами, изложенными в Договоре. Уругвай приветствует эту возможность укрепить свои национальные режимы контроля и повысить их эффективность перед лицом новых вызовов, связанных с безответственной торговлей оружием и транснациональной организованной преступностью.

Делегация Уругвая рассматривает Договор в качестве эволюционирующего режима, осуществление которого позволит нам выявить его преимущества и недостатки. Поэтому мы будем поддерживать, когда этого требуют обстоятельства, предусмотренные статьей 17.4 (а) рассмотрение и учет новых тенденций в области обычных вооружений.

Уругвай хотел бы подтвердить также свою первоначальную позицию о недопущении каких-либо оговорок в отношении Договора. И хотя они не вошли в Договор, наша страна будет бдительно отстаивать целостность Договора и обеспечивать, чтобы статьи, связанные со сферой применения, запретами и национальной оценкой, оставались неизменными, поскольку они являются наиболее деликатными и важными положениями этого соглашения.

Наконец, Уругвай считает, что предполагаемое в будущем развитие согласованного режима должно привести к тому, что все обязательства, связанные с системой контроля, будут применимы к

материалам, регулируемым в соответствии со статьями 3 и 4 Договора.

Уругвай тепло приветствует содержащееся в статье 23 положение, дающее государствам возможность применять Договор на временной основе до его вступления в силу. В то же время мы призываем все государства приступить к процессу ратификации, что ускорит вступление Договора в силу.

Г-жа Дикарло (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Соединенные Штаты горды тем, что являются одним из авторов резолюции 67/234 В и проголосовали за эту резолюцию, на основании которой был принят Договор о торговле оружием. Этот Договор является действенным, сбалансированным, эффективным и осуществимым, и мы считаем, что он завоевывает широкую поддержку. Мы присоединяемся к другим ораторам и благодарим посла Питера Вулкотта за его неустанные усилия по руководству переговорами.

Этот Договор является результатом долгих и напряженных переговоров, и я понимаю, что ни одна страна, включая и мою, не получила от этого Договора всего того, что она надеялась увидеть в его окончательном варианте. Тем не менее, в результате мы имеем документ, который смог поднять планку общих стандартов регулирования международной торговли обычными вооружениями, содействуя при этом обеспечению того, чтобы не чинились ненужные препятствия законной торговле таким оружием.

Участники переговоров не отступали от изначального мандата, определенного резолюцией 64/48, в которой предусматривалась выработка договора, устанавливающего максимально высокие общие международные стандарты в отношении передачи обычных вооружений и ведение переговоров в обстановке открытости и транспарентности на основе консенсуса. Соединенные Штаты всегда придавали и придают большое значение правилу консенсуса; Организация Объединенных Наций работает максимально эффективно, когда она принимает решения на основе консенсуса.

Договор является стартовой площадкой, а не потолком в деле осуществления ответственной национальной политики и практики в вопросах регулирования международной торговли обычными вооружениями, на чем Соединенные Штаты настаивали с самого начала. Мы рассчитываем, что

все страны введут эффективные системы и процедуры национального контроля в целях регулирования международной передачи обычных вооружений, как это уже делают Соединенные Штаты.

Мы считаем, что наши переговоры привели к выработке Договора, статья 6 которого содержит четкие стандарты в отношении категорического запрета на передачу обычных вооружений. Эта статья отражает существующие положения международного права, а в пункте 3 расширяет их за счет введения конкретного запрета на передачу обычных вооружений в том случае, когда государству-участнику известно о том, что эти вооружения будут использованы для совершения актов геноцида, преступлений против человечности или других военных и иных преступлений. Статья 7 предусматривает, чтобы государства-участники проводили национальную оценку опасности того, что предназначенное к экспорту оружие может использоваться для совершения или содействия совершению серьезных нарушений международного гуманитарного права или международных норм в области прав человека, а также террористических актов или актов транснациональной организованной преступности. Вместе взятые, эти статьи представляют собой эффективные и взаимодополняющие рамки, которые будут содействовать принятию государствами-участниками ответственных решений, связанных с передачей обычных вооружений.

Г-н Зегер (Швейцария) (*говорит по-французски*): Швейцария приветствует Договор о торговле оружием как важный шаг вперед в развитии международного права, который устанавливает новые нормы ответственной передачи всех видов обычных вооружений. Мы убеждены в том, что широкая ратификация и быстрое осуществление этого Договора государствами-участниками будут содействовать значительному сокращению гуманитарных последствий и ущерба развитию в результате злоупотреблений обычными вооружениями. В частности, мы считаем, что пункт 3 статьи 6 является важным вкладом в достижение этой цели. Хотя это положение является не столь всеобъемлющим и не столь детальным, как нам бы хотелось, оно охватывает такие преступления, в частности военные преступления, которые, как правило, совершаются с применением обычных вооружений. В нем подтверждается, что военные преступления могут совершаться не только в ходе международных

вооруженных конфликтов, но и в ходе вооруженных конфликтов немеждународного характера.

Насколько мы понимаем, слова «другие военные преступления, как они определены в международных соглашениях, участником которых ...является» государство, распространяются среди прочего и на серьезные нарушения по смыслу общей статьи 3 Женевских конвенций 1949 года, которые являются документами, пользующимися всеобщим признанием. Различные военные преступления, определенные в Дополнительных протоколах 1977 года и в Римском статуте Международного уголовного суда, также подпадают под действие пункта 3 статьи 6 для государств-участников этих соглашений. Разумеется, запреты, перечисленные в статье 6, дополняются запретами, перечисленными в статье 7.

И последнее: насколько мы понимаем, никакие положения Договора не должны интерпретироваться как ограничивающие или каким-либо образом ущемляющие существующие или разрабатываемые нормы международного права для целей, отличных от целей Договора, и нормы обычного международного права по-прежнему полностью применимы ко всем государствам независимо от данного Договора.

Г-н Маклей (Новая Зеландия) (*говорит по-английски*): Новая Зеландия с удовлетворением присоединяется к заявлению, с которым представитель Мексики выступил сегодня утром от имени 98 государств — членов Организации Объединенных Наций.

Генеральная Ассамблея поставила исключительно сложную задачу перед так называемой Заключительной конференцией Организации Объединенных наций по договору о торговле оружием (ДТО). Она должна была представить текст договора, в котором преодолевались бы очень большие расхождения в позициях и учитывались самые разные интересы и различные устремления. Поэтому Новая Зеландия, отдавая должное всем участникам процесса, отмечает чрезвычайно широкое согласие в отношении Договора, достигнутое в последнюю неделю работы Конференции. Этому согласию лишь немного не хватило до консенсуса, что, разумеется, и привело к необходимости созыва данного заседания Генеральной Ассамблеи, но эта ситуация, как четко указал в своем докладе Председатель

Конференции, не должна приуменьшать значимость успеха Конференции.

Новая Зеландия поздравляет участников Конференции, в частности посла Вулкотта и всех, кто тесно сотрудничал с ним. Они проделали прекрасную работу, и при этом они работали очень открыто и транспарентно.

Хотя официального принятия Договора на прошлой неделе не состоялось, мы рады тому, что принятие Договора было отсрочено всего на несколько дней. В текст Договора вошли не все те положения, которые Новая Зеландия, как и многие другие страны, надеялись в нем увидеть. Однако дополнительное время, которое мы имели для достижения согласия с июля прошлого года, безусловно, было использовано с толком. Документ, который мы имеем сегодня, — это хороший документ, и он намного лучше, чем тот, который был распространен 26 июля прошлого года.

Пользуясь возможностью, я хотел бы официально изложить некоторые моменты нашей позиции. Все государства должны интерпретировать положения Договора таким образом, который соответствовал бы его предмету и целям. Следовательно, мы рассчитываем на то, что все сделки, связанные с передачей обычных вооружений, включая безвозмездную передачу, краткосрочную и долгосрочную аренду, будут подпадать под положения Договора. Любые послабления привели бы к размыванию стандартов и к подрыву подлинной ценности успеха, достигнутого нами в результате сегодняшнего принятия резолюции 67/234 В.

Кроме того, передача всех видов обычных вооружений должна оцениваться в соответствии с режимом Договора. Не может быть никаких оправданий для каких-либо исключений из сферы действия Договора. Это особенно важно в контексте стрелкового оружия и легких вооружений, и Новая Зеландия проявляет особую заинтересованность к этому вопросу даже вне контекста переговоров по Договору о торговле оружием. Именно эти виды оружия являются оружием массового уничтожения, — оружием, которое на глобальном уровне наносит наибольший ущерб стабильности обществ и безопасности человека.

Под содержащейся в статье 3 формулировкой «Боеприпасы/средства поражения» мы понимаем именно боеприпасы и средства поражения.

Мы понимаем содержащуюся в пункте 1 статьи 5 «Общий процесс осуществления» ссылку на «принципы» просто как констатацию очевидного. Устав Организации Объединенных Наций всегда будет служить в качестве широкого свода руководящих принципов, определяющих отношения между государствами-членами, но поставки всех видов обычных вооружений между данными государствами должны регулироваться положениями этого Договора.

Термин «значительный риск» в статье 7 как критерий для определения того, следует ли санкционировать какую-либо конкретную передачу вооружений, будет толковаться Новой Зеландией как существенный риск; это критерий, с которым мы очень хорошо знакомы. Для Новой Зеландии общее решение относительно запрещения поставок в соответствии с пунктом 3 статьи 6 будет и впредь определяться всей совокупностью наших обязательств по международному гуманитарному праву, включая, разумеется, Дополнительные протоколы 1977 года.

Транспарентность будет иметь решающее значение для эффективного осуществления ДТО. Мы не видим никаких оснований для утаивания каким-либо государством информации, касающейся передачи им обычных вооружений, по причине коммерческой тайны или по соображениям национальной безопасности.

Мы с удовлетворением отмечаем содержащееся в преамбуле положение о законности владения обычными вооружениями и их использования, в частности, в рекреационных и спортивных целях. Мы с удовлетворением отмечаем, что ДТО не вводит никаких дополнительных ограничений в отношении тех членов нашего общества, которые в спортивных и рекреационных целях желают выехать за границу, а затем вернуться домой со своим оружием.

Новая Зеландия будет теперь работать для ратификации Договора о торговле оружием. Мы очень хотели бы, чтобы как можно скорее был преодолен порог, требуемый для вступления Договора в силу, — ратификация его 50 государствами. Мы готовы оказать помощь странам из нашего или других регионов, которые стремятся к достижению этой же цели.

Г-жа Эдамсон (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*): В прошлый четверг мы были разочарованы тем, что принятие решения пришлось отложить. Но сегодня мы приняли решение, которое позволит спасти жизнь многим людям. Это было правильное решение, и мы гордимся им.

Сегодня я ознакомилась с заявлениями нашего премьер-министра, нашего министра иностранных дел, нашего заместителя премьер-министра, и я связалась с нашим заместителем министра иностранных дел г-ном Алистером Бёртом, который, затаив дыхание, следил за этими переговорами на протяжении последних двух недель. Сегодняшнее решение — это грандиозный успех для Организации Объединенных Наций, и мы в Соединенном Королевстве очень гордимся им.

Наше сегодняшнее решение является результатом десятилетней кампании и семилетних переговоров. Но теперь мы должны смотреть вперед и думать о грядущих поколениях, у которых будет больше возможностей жить в безопасных и мирных условиях, если Договор о торговле оружием оправдает связанные с ним ожидания. Мы должны обеспечить, чтобы именно так и случилось. Сегодня мы показали, чего может добиться Организация Объединенных Наций.

У нас есть весомый документ. Мы добились этого общими усилиями. Но именно осуществление этого документа в глобальных масштабах реально изменит положение дел к лучшему. Соединенное Королевство готово сыграть свою роль в этом процессе. Мы будем сотрудничать с другими делегациями для того, чтобы Договор принес реальную пользу. То, чего мы сегодня достигли, является важной вехой на нашем пути к лучшему миру, но это лишь часть процесса. Мы не должны останавливаться на этом. Сегодняшний день — это лишь окончание начального этапа. Завтра мы приступим к практической работе по изменению жизни людей и улучшению будущего.

Продвигаясь вперед, мы сохраним сплоченность этой группы, состоящей из дипломатов, представителей гражданского общества и промышленных кругов, политиков и представителей обществственности. Я хотела бы воздать должное всем, кто принимал участие в этом долгом процессе, и сегодня я хочу сказать участникам Конференции:

«Давайте вместе идти вперед. Не оглядывайтесь в гневе. Давайте сделаем следующий шаг».

Г-н Куинлан (Австралия) (*говорит по-английски*): Австралия искренне рада тому, что вместе с другими странами — авторами Договора — Аргентиной, Коста-Рикой, Финляндией, Японией, Кенией и Соединенным Королевством — стала соавтором резолюции 61/89, первой резолюции по Договору о торговле оружием (ДТО), принятой в 2006 году, а сейчас внесла вклад в принятие исторической резолюции 67/234 В. Это победа не только для Организации Объединенных Наций; это, что гораздо важнее, заслуженная победа для миллионов людей во всем мире, которые каждый миг испытывают воздействие вооруженного насилия в результате незаконного оборота оружия. Это решение будет способствовать международному и региональному миру, безопасности и стабильности. Оно будет спасать людям жизнь.

Договор получился крепким и сбалансированным. Как сказал сегодня утром Председатель Генеральной Ассамблеи, это весомый и поддающийся реализации документ. Он впервые создает прочную основу для глобальной системы, регулирующей международную торговлю обычными вооружениями на основе согласованных общих стандартов. Он позволит установить максимально высокие стандарты в части регулирования, транспарентности, международного гуманитарного права и прав человека применительно к международной торговле обычными вооружениями. Он будет способствовать предотвращению безответственной передачи оружия. Он также охватывает боеприпасы, части и компоненты, что очень важно; при эффективном контроле над боеприпасами большое количество незаконного оружия, уже находящегося в обороте, будет представлять меньшую угрозу. В Договор также включены положения о поправках, чтобы он мог развиваться и совершенствоваться.

Приверженность Австралии ДТО с самого начала определялась главным образом нашими гуманитарными соображениями. Мы в долгу перед теми миллионами людей — часто наиболее уязвимыми членами общества, — жизнь которых омрачена безответственной и незаконной международной торговлей оружием.

Я хотел бы воздать должное дипломатическому искусству и стойкости, проявленным моим

коллегой послом Вулкоттом и всеми его сотрудниками в период до проведения Заключительной конференции Организации Объединенных Наций по Договору о торговле оружием и во время нее. Хочу также воздать должное самоотверженной работе предшественника посла Вулкотта, посла Роберто Гарсии Моритана (Аргентина), чей вклад в соединении с вкладом великого множества других людей привели нас к сегодняшнему результату.

Сегодняшнее принятие Договора является поистине исторической вехой, однако, как уже отмечали другие ораторы, это только начало. Для того чтобы быть эффективным и обеспечить реальные перемены в жизни миллионов людей, затронутых незаконным оборотом оружия, Договор должен выполняться. Как уже отмечали другие ораторы, наша особая ответственность как авторов на этом не заканчивается. Вместе с другими авторами и их партнерами Австралия будет добиваться скорейшего вступления Договора в силу.

Министр иностранных дел Австралии сенатор Карр в июле прошлого года взял обязательство выделить 1 млн. австралийских долларов для организации фонда многосторонней помощи менее развитым странам в осуществлении Договора. Мы будем продолжать призывать к широкой поддержке мер по содействию эффективному осуществлению Договора после его вступления в силу. Мы обязуемся конструктивно сотрудничать со всеми членами международного сообщества в осуществлении такого договора, который действительно изменит ситуацию к лучшему.

Г-н Хауг (Норвегия) (*говорит по-английски*): Сегодня поистине исторический день. После многих лет напряженной работы и двух неудачных попыток мы наконец достигли нашей цели и заключили Договор о торговле оружием (ДТО). Я хотел бы выразить глубочайшую признательность за выдающуюся работу послу Питеру Вулкотту (Австралия), который руководил Заключительной конференцией Организации Объединенных Наций по ДТО, а также поблагодарить его сотрудников за проявленные ими самоотверженность и профессионализм. Этот процесс был трудным и сложным, но ему придавали динамику неослабная решимость и надежда подавляющего большинства государств-членов, которые напряженно трудились для достижения крепкого и надежного договора. И сегодня мы пожинаем плоды этой работы.

После того, что уже было сказано от нашего имени и от имени многих других в совместном заявлении, с которым выступил представитель Мексики, нам почти нечего добавить. Однако мы хотим подчеркнуть, что Договор является хорошей основой для такого регулирования глобальной торговли оружием, которое позволит уменьшить человеческие страдания. Мы рады тому, что нормы в области прав человека и гуманитарного права занимают большое и важное место в тексте Договора. Положения, касающиеся запретов и оценок в отношении экспорта, довольно полно отражают эти инструменты права. Мы также рады тому, что в число критериев, подлежащих оценке до санкционирования экспорта, включены такие риски, как вероятность гендерного насилия и насилия в отношении женщин и детей.

Положения относительно запрещения поставок касаются серьезных нарушений любых международных обязательств по международным соглашениям, в числе которых явно присутствуют обязательства, касающиеся прав человека. Ими также запрещается передача вооружений, которые могут быть использованы для совершения геноцида, преступлений против человечности или военных преступлений. Помимо этого Договором закрепляется безоговорочное обязательство не санкционировать поставки в случае существования явной опасности негативных последствий, таких как серьезные нарушения международного права в области прав человека и международного гуманитарного права, не говоря уже о предусмотренных Договором обязательствах в отношении терроризма и транснациональной организованной преступности.

Мы будем применять положения этого Договора к широкой сфере обычных вооружений, к чему нас побуждает Договор. Норвегия рассчитывает на сотрудничество с другими государствами в осуществлении Договора о торговле оружием. Мы готовы приступить к предстоящей работе.

Г-н Бергер (Германия) (*говорит по-английски*): Сегодня Организация Объединенных Наций признала свою ответственность и предприняла действия по регулированию международной торговли оружием. Сегодняшний день войдет в историю Организации Объединенных Наций как важная веха. Оказавшись перед выбором между спасением жизней людей и уклонением от нашей общей ответственности, Генеральная Ассамблея впечатляющим

большинством голосов приняла верное решение утвердить текст Договора о торговле оружием (ДТО). Нам хотелось бы, чтобы этот торжественный момент наступил еще в прошлый четверг, по завершении последнего заседания Заключительной Конференции Организации Объединенных Наций по договору о торговле оружием. Однако, как выразился тогда наш британский коллега, этот успех был отсрочен.

Германия присоединяется к заявлению, сделанному от имени Европейского союза (см. A/67/PV.71), и к декларации, озвученной представителем Мексики (см. A/67/PV.71) от имени большой группы стран. Нам хотелось бы также выразить искреннюю признательность Председателю Конференции по ДТО послу Вулкотту и его коллегам за их огромные усилия и твердое и честное руководство нашей работой на основе всеобщего участия. Искреннюю признательность хотелось бы выразить также всем, кто сыграл важную роль в обеспечении успеха процесса согласования ДТО, — в первую очередь коллегам, способствовавшим этому процессу, сотрудникам Организации Объединенных Наций и представителям гражданского общества.

У нас имеется хороший Договор, в который включен свод строгих запретов и критериев оценки, в том числе касающихся международного гуманитарного права и права в области прав человека, а также положения относительно предотвращения опасности переключения вооружений. Они направляют международному сообществу мощный сигнал и устанавливают жесткие международные нормы. Постепенно этот документ будет становиться все более универсальным и не оставит возможностей для осуществления незаконных сделок.

Мы также рады тому, что в утвержденном нами сегодня тексте предусмотрена возможность для будущих изменений, как в плане оружейных технологий, так и в плане применения устанавливаемых им норм. Мы согласны с оценкой, что этот Договор представляет собой тщательно проработанный компромисс между всеми участвовавшими в переговорах сторонами по всему спектру. Хотя обычно в результате компромиссов все остаются в равной степени недовольны, у нас складывается впечатление, что на этот раз очень многие удовлетворены результатом. Мы должны быть признательны за эту возможность, которая теперь предоставляется нам этим решением. Данный Договор принесет пользу

не только нашему, но и грядущим поколениям. Мы ответим перед ними за его надлежащее и добросовестное выполнение.

С тех пор как мы вступили на этот путь, начавшийся из самых разных уголков мира, мы многого добились. Сегодня мы вместе преодолели важный рубеж. Однако если мы хотим довести наши общие усилия до плодотворного завершения, мы должны продолжить этот совместный путь. Германия принимала в этом процессе очень активное участие с самого его начала, и мы продолжим нашу работу и будем действовать с еще большей энергией в том, что касается реализации Договора: прежде всего мы будем добиваться его скорейшего вступления в силу и всеобщего присоединения к нему, но, что еще важнее, будем содействовать скорейшему осуществлению его важнейших положений, даже еще до его вступления в силу. Германия преисполнена готовности оказать содействие тем странам, которые попросят о поддержке в создании или улучшении своих систем контроля за поставками. Это один из наших приоритетов. Мы должны объединить наши усилия в этом отношении.

После многих лет переговоров в Организации Объединенных Наций и многих лет предварительной подготовительной работы смелая дипломатия наконец одержала верх. Сегодня радостный день для мира и безопасности всех народов планеты.

Г-н Бриан (Франция) (*говорит по-французски*): Это исторический момент. Только что мы утвердили грандиозный по своей значимости документ. Организация Объединенных Наций надлежащим образом отреагировала на один из вызовов глобальной безопасности в особенно деликатной сфере, лежащей в основе государственного суверенитета.

Этим успехом мы обязаны прежде всего Заключительной конференции Организации Объединенных Наций по договору о торговле оружием, которая проходила в предыдущие две недели. По сути, эта Конференция привела к консенсусу среди всех государств, за исключением лишь тех, кто и без того уже нарушал свои международные обязательства. Возможно, это и не абсолютный консенсус в полном смысле слова, но он является отражением политического единства. Организация Объединенных Наций показала, что она способна на эффективную многосторонность, которой мы твердо привержены.

Только что мы предоставили в распоряжение международного сообщества смелый Договор, предназначенный для регулирования торговли оружием. Этот Договор позволит укрепить международный мир и безопасность. В нем основными критериями, которые должны соблюдать государства-участники, являются международное гуманитарное право и международное право в области прав человека. Он позволит эффективно бороться с незаконным распространением обычных вооружений повсюду в мире, а значит, и с террористическими группами и организованной преступностью.

В ходе переговоров возникали многочисленные сложности. Но при достижении компромиссов никогда не приносилось в жертву то, что было необходимо для согласования надежного текста. Я имею в виду, в частности, сферу материальных средств и видов деятельности, характер критериев, положения, касающиеся транспарентности, положения, касающиеся конкретно борьбы с перенаправлением оружия и коррупцией, а также озабоченности, связанные с перевозками, транзитом и брокерской деятельностью. Важно также было добиться баланса между экспортерами и импортерами. Хорошо отражены в нем и обоснованные озабоченности заботы относительно предсказуемости контрактов и соглашений о сотрудничестве в оборонной сфере.

Больше всего людей в мире погибает от стрелкового оружия и легких вооружений. Поэтому такие вооружения, а также экспорт боеприпасов к таким вооружениям необходимо было включить в сферу действия Договора. И это было сделано. Естественно, активное участие в этом деле приняли те страны, которые в наибольшей степени испытывают на себе отрицательные последствия бесконтрольного распространения стрелкового оружия и легких вооружений. В этой связи я приветствую самоотверженные усилия наших африканских коллег и гражданского общества.

Наконец, Франция хотела бы воздать должное Председателю Питеру Вулкотту и его предшественнику — послу Роберто Гарсии Моритану, которые руководили работой двух последовательно проводившихся конференций. Благодаря их самоотверженности мы согласовали хороший Договор и добились большого успеха.

Г-н Роман-Морей (Перу) (*говорит по-испански*): В истории человечества бывают необыкновенные

и важные события и бывают периоды, когда ничего не происходит. Сегодняшний день, 2 апреля 2013 года, ознаменовался важным, рубежным событием в истории Организации. Сегодня Генеральная Ассамблея подавляющим большинством утвердила Договор о торговле оружием.

Позвольте мне через Ассамблею поздравить тех, кто руководил нами на заключительном этапе долгого процесса переговоров. Я имею в виду посла Питера Вулкотта, чья замечательная работа во главе Заключительной конференции Организации Объединенных Наций по договору о торговле оружием создала условия для утверждения этого важного международного документа. Я хотел бы выразить искреннюю признательность его сотрудникам, координаторам и персоналу Секретариата, работавшим с ним в течение двух недель интенсивных переговоров.

Наша делегация не может не вспомнить об усилиях нашего латиноамериканского коллеги и друга, который почти шесть лет возглавлял этот процесс. Я имею в виду посла Роберто Гарсию Моритана, которому мы через делегацию Аргентины хотели бы передать слова признательности и благодарности.

Перу присоединяется к заявлениям, с которыми выступили представитель Мексики от имени 98 стран и представитель Колумбии от имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна. Однако мы хотели бы остановиться на некоторых конкретных замечаниях в нашем национальном качестве.

Наша делегация считает, что мы должны уделить особое внимание важному аспекту многостороннего подхода. Я имею в виду то, что нам в очередной раз удалось согласовать в ходе переговоров в рамках Организации Объединенных Наций текст договора, в котором рассматриваются серьезные вопросы, касающиеся безопасности государств и связанные с торговлей обычными вооружениями. Несмотря на то, что Договор не удалось принять консенсусом в ходе Заключительной конференции Организации Объединенных Наций по Договору о торговле оружием, мы считаем, что сам процесс переговоров увенчался успехом, как это видно из результатов сегодняшнего голосования.

Мы понимаем, что учесть интересы и приоритеты 195 государств, принявших участие в Заключительной конференции, было непросто. Поэтому

одобренный нами сегодня благодаря принятию резолюции 67/234 В текст необязательно удовлетворяет ожиданиям всех участников. Тем не менее, данный текст представляет собой общий знаменатель, который может принять большинство государств.

Текст Договора мог бы быть намного более целенаправленным, и большинство надеялось, что именно так оно и будет. В процессе переговоров стороны пошли на значительные уступки, чтобы обеспечить участие в данном процессе всех сторон и добиться желаемого консенсуса. Хотя в количественном отношении число воздержавшихся относительно невелико, качественный уровень воздержавшихся сегодня утром государств, которые играют в этом процессе ведущую роль, заставляет нас усомниться в том, присоединятся ли они к Договору в будущем. Мы надеемся, что ситуация изменится и что мы в ближайшем будущем добьемся цели всеобщего присоединения к Договору. Как и другие государства-члены, Перу готово сотрудничать с другими в интересах достижения этой крайне важной цели.

Теперь нашим правительствам предстоит проанализировать новые последствия данного текста для национального законодательства, которое необходимо будет скорректировать таким образом, чтобы мы смогли подписать и ратифицировать Договор. Эту задачу необходимо решать на национальном уровне в наших соответствующих странах. Наша делегация рассчитывает на то, что принятый нами сегодня механизм в безотлагательном порядке вступит в силу, однако Договор не повлияет на нашу ситуацию, если основные производители и импортеры обычных вооружений не присоединятся к этим коллективным усилиям. Мы призываем их помочь нам привести этот механизм в действие.

Один из вопросов, который нам, несомненно, всегда будет необходимо иметь в виду, это вопрос о совершенствовании и корректировке Договора с учетом технологического прогресса, который будет происходить в сфере обычных вооружений. Для этого в Договоре предусмотрен механизм, который сделает возможными такие изменения. Учитывая, с какой скоростью развиваются технологии, Договор необходимо будет обновлять в реальном времени, с тем чтобы он не устарел в ближайшее время.

Сегодня Генеральная Ассамблея воспользовалась инструментами, которые имеются в распоряжении у международной демократии и которые нас всех ставят в равные условия. Она отказалась принять призыв к «праву вето», когда подавляющее большинство членов международного сообщества стремится жить в условиях порядка и мира. Сегодня мы сделали шаг вперед в интересах подавляющего большинства. Сегодня мы можем сохранять уверенность в том, что работа, которую необходимо было выполнить, была выполнена надлежащим образом.

Г-н Росенталь (Гватемала) (*говорит по-испански*): Прежде всего позвольте нам поблагодарить посла Питера Вулкотта (Австралия) за его работу и все те усилия, которые он прилагал на протяжении двух недель переговоров в ходе Заключительной конференции Организации Объединенных Наций по договору о торговле оружием. Мы благодарим также его сотрудников, координаторов и Секретариат. Мы благодарим его за квалифицированное и прозрачное руководство нашими переговорами, а также выражаем признательность его предшественнику на этом посту послу Роберто Гарсии Моритану (Аргентина) за проделанную им работу.

Гватемала присоединяется к заявлениям, с которыми выступили представители Мексики и Колумбии от имени стран, разделяющих их точку зрения. Мы хотели бы высказать несколько конкретных дополнительных замечаний.

Прежде всего мы приняли договор о торговле оружием. Этот исторический момент является кульминацией многолетней работы и двух конференций Организации Объединенных Наций, а также бесчисленных часов работы здесь, в Нью-Йорке, и в наших столицах. Несмотря на то, что принятие договора путем консенсуса оказалось невозможным, это, тем не менее, огромное достижение и выражение воли подавляющего большинства, готового принять данный текст в прошлый четверг.

Сегодня начинается новый этап, который, возможно, является наиболее важным, когда необходимо обеспечить незамедлительное вступление в силу этого важного документа, его эффективное осуществление и универсальный характер. Для Гватемалы данный Договор имеет приоритетное значение, поскольку наша страна и регион страдают от катастрофических последствий отсутствия

контроля над международной торговлей оружием. Поэтому было крайне важно достичь положительного результата, то есть выработать и принять сбалансированный документ, который соответствовал бы мандату, предоставленному нам Генеральной Ассамблеей, и удовлетворял бы чаяниям международного сообщества. Благодаря этому произойдут положительные сдвиги в жизни миллионов людей, которые ежедневно подвергаются насилию и страдают от отсутствия безопасности, связанной с незаконной торговлей оружием.

Мы приняли окончательный текст, который регулирует передачу всех обычных вооружений и всеобъемлющим образом охватывает стрелковое оружие и легкие вооружения. Разумеется, текст не является идеальным, поскольку мы хотели бы, чтобы в него были включены некоторые элементы, которые либо не вошли в текст, либо нуждаются в усилении. Мы не собираемся их перечислять, но нам бы особенно хотелось, чтобы определения боеприпасов, средств поражения, частей и компонентов были более полными и чтобы к ним применялись все положения Договора, особенно те, которые касаются перенаправления оружия.

Завершая свое выступление, я хотел бы сказать, что мы добились цели, которую мы поставили перед собой в начале этого процесса: мы приняли текст, в котором подтверждается искренняя приверженность государств предотвращению и ликвидации незаконной торговли оружием и который является историческим документом. Этот Договор можно укрепить путем эффективного осуществления, а также расширить его рамки, включив также будущие изменения.

Г-н Элер (Турция) *(говорит по-английски)*: Мы решили не брать слова в конце Заключительной конференции Организации Объединенных Наций по договору о торговле оружием в интересах экономики времени. Поэтому мы хотели бы воспользоваться этой возможностью, чтобы поблагодарить Председателя Заключительной конференции посла Вулкотта за его неустанные усилия и руководство эффективным, транспарентным и всеохватным процессом во время Конференции. Мы хотели бы поздравить его лично, а также его сотрудников, координаторов и делегации с принятием сегодняшней резолюции. Мы хотели бы также выразить признательность гражданскому обществу, которое внесло важный вклад в этот процесс. И последнее,

но не менее важное: мы хотели бы также воздать должное послу Гарсии Моритану, благодаря усилиям которого стало возможным принятие настоящего Договора.

Турция поддержала принятие Договора и является соавтором резолюции 67/234 В, которая была принята сегодня утром. Поскольку мы уже выражали свою точку зрения относительно Договора в течение всего процесса, я не буду повторяться. Мы считаем, что, несмотря на свое несовершенство, Договор о торговле оружием будет способствовать устранению серьезного пробела в международных поставках оружия: он позволит регулировать такие поставки на основе общих международных стандартов и повысить транспарентность и подотчетность, способствуя тем самым укреплению доверия. Однако его реальная сила в его универсальности и реализации. Мы призываем все делегации ратифицировать его и добросовестно выполнять его положения.

Г-н Эррасурис (Чили) *(говорит по-испански)*: Наша делегация хотела бы присоединиться к заявлениям, сделанным Постоянным представителем Колумбии от имени Группы друзей Договора о торговле оружием и представителем Мексики от имени большой группы стран.

Приняв это решение, Генеральная Ассамблея завершила важнейший этап исторического процесса регулирования международной торговли обычными вооружениями, что является желанной целью международного сообщества, стремящегося к повышению транспарентности и недопущению негативных последствий утечки оружия в незаконный оборот, которая приводит к человеческим страданиям во многих районах мира.

Мы сожалеем о том, что, несмотря на призывы большинства государств заключить договор о торговле оружием, на Заключительной конференции Организации Объединенных Наций по договору о торговле оружием, которая завершилась на прошлой неделе, так и не удалось принять текст договора на основе консенсуса. Однако сегодняшнее голосование является выражением одобрения его подавляющим большинством.

Принятый нами сегодня текст не в полной мере отвечает ожиданиям и устремлениям Чили в рамках этого процесса. У нас уже имеется нормативно-правовая база для торговли обычными вооружениями,

отвечающая высоким стандартам. Однако мы считаем, что принятие этого документа является важным шагом в правильном направлении и отражает существующие обязательства в этой области; это результат конструктивного духа, проявленного большинством делегаций в ходе Конференции.

Мы должны ставить перед собой высокие цели; мы должны рассматривать этот установленный нами набор стандартов в качестве порогового показателя — минимального общего знаменателя, — который мы должны и впредь укреплять и применять на все более комплексной основе в различных областях, охватываемых Договором, включая его сферу применения как в плане подпадающих под его действие видов оружия, так и в плане видов деятельности, транспарентности и, в особенности, эффективности критериев и параметров, связанных с человеческим фактором. Сейчас мы переходим к этапу реализации и призываем к оперативному осуществлению принятого Договора о торговле оружием.

В заключение мы хотели бы присоединиться ко многим другим делегациям и с признательностью отметить высокопрофессиональную, транспарентную и всестороннюю работу, проделанную Председателем Заключительной конференции Организации Объединенных Наций по договору о торговле оружием послом Питером Вулкоттом, а также, безусловно, его сотрудниками, координаторами и Секретариатом. Я не могу не отметить усилия посла Роберто Гарсии Моритана на предыдущем этапе, в ходе которого была заложена основа для нашего успеха. Наконец, я хотел бы поблагодарить организации гражданского общества и неправительственные организации за их важный вклад в этот процесс, как в плане повышения информированности, так и по существу дела. Их деятельность обогатила наши обсуждения.

Г-н Бернардини (Италия) (*говорит по-английски*): Прежде всего Италия хотела бы поблагодарить Председателя Заключительной конференции Организации Объединенных Наций по договору о торговле оружием посла Вулкотта и его предшественника — посла Гарсию Моритана, а также их сотрудников за их руководство и напряженную работу в ходе этих сложных переговоров.

Мы полностью разделяем позиции, выраженные делегациями Европейского союза и Мексики.

Позвольте мне добавить несколько кратких замечаний в национальном качестве.

В течение всего процесса международное сообщество стремилось к выработке эффективного договора, регулирующего международную торговлю обычными вооружениями и гарантирующего, что поставки оружия не будут подрывать мир и безопасность и нарушать основные права человека. Принятый нами сегодня Договор о торговле оружием будет способствовать борьбе с незаконным оборотом и перенаправлением обычных вооружений на нелегальный рынок. Он также изменит к лучшему жизнь сотен миллионов людей во всем мире, особенно тех, кто находится в наиболее уязвимом положении и подвергается самому вопиющему насилию.

Договор о торговле оружием сводит воедино международные усилия по обеспечению мира и безопасности, верховенства права, прав человека и развития. Мы должны опираться на это единство и обязаться внедрять Договор о торговле оружием в повестку дня Организации Объединенных Наций. Вместе с нашими партнерами-единомышленниками мы готовы задать верную направленность этому процессу. Теперь наша обязанность заключается в том, чтобы упорно добиваться обеспечения скорейшего вступления Договора в силу и его полного выполнения. Мы с нетерпением ждем намеченного 3 июня мероприятия и полны решимости обеспечить его успех.

Г-жа Гуннарсдоуттир (Исландия) (*говорит по-английски*): Исландия уже присоединилась к политической декларацией, с которой выступил ранее представитель Мексики, однако помимо этого Исландия хотела бы поблагодарить 100 делегаций, которые поддержали инициативу, направленную на то, чтобы сделать гендерное насилие обязательным критерием экспорта оружия согласно Договору о торговле оружием.

Гендерное насилие и насилие в отношении детей следует учитывать во всех оценках на предмет экспорта. Пункт 4 статьи 7 обязывает государства-участники в рамках процесса оценки экспорта учитывать опасность использования обычных вооружений, боеприпасов к ним, боевых средств, частей и компонентов для совершения или содействия совершению серьезных актов гендерного

насилия или серьезных актов насилия в отношении женщин и детей.

Государства не должны давать разрешение на передачу оружия в тех случаях, когда существует опасность того, что результатом гендерного насилия станет один из негативных фактов, перечисленных в пункте 1 статьи 7, например когда речь идет о нарушении норм международного гуманитарного права или норм в области прав человека, о подрыве мира и безопасности или о возможности совершения преступления, связанного с транснациональной организованной преступностью.

Гендерное насилие следует учитывать даже в тех случаях, когда оно не подпадает под действие международных норм в области прав человека и гуманитарного права. В пункте 4 статьи 7 установлен четкий, обязательный критерий предотвращения гендерного насилия, который требует, чтобы государства делали все необходимое для обеспечения того, чтобы поставляемое оружие не направлялось или не перенаправлялось негосударственным субъектам, таким как вооруженные формирования, которые совершают акты гендерного насилия.

Г-н эль-Умни (Марокко) (*говорит по-арабски*): Мы хотели бы поздравить все делегации и гражданское общество с принятием Договора о торговле оружием. Марокко как сторонник и участник процесса подготовки Договора сожалеет, что только что принятая резолюция 67/234 В и Договор о торговле оружием не были приняты единогласно.

Мы благодарим Председателя Вулкотта за его напряженные усилия по достижению консенсуса и созданию климата открытости и транспарентности. Представленный нашему вниманию Договор не является идеальным, и мы хотели бы высказать несколько замечаний, в частности, относительно его сбалансированности и отсутствия в нем упоминания некоторых важных принципов. Вместе с тем Договор является наиболее оптимальным вариантом, которого можно было добиться. Исходя из нашей веры в консенсус и многосторонние действия в рамках Организации Объединенных Наций, а также с учетом нашей поддержки гуманитарных аспектов Договора мы выступили за эту резолюцию и проголосовали за нее.

Марокко, которое выполнило свои обязательства в ходе первой и заключительной конференций по этому вопросу, хотело бы заявить следующее.

Во-первых, государства-экспортеры несут особую ответственность за выполнение Договора на справедливой, равноправной и транспарентной основе. Во-вторых, важно, чтобы все государства-экспортеры обычных вооружений присоединились к Договору. В-третьих, для обеспечения эффективности Договора и достижения его целей следует неукоснительно соблюдать и добросовестно выполнять его положения, чтобы избежать каких-либо отклонений от процесса выполнения содержащихся в нем обязательств и норм. В-четвертых, приоритетное внимание следует уделить помощи и сотрудничеству посредством предоставления необходимых средств в фонд, который будет создан на основании Договора.

В заключение наша делегация хотела бы особо отметить эффективную и активную роль, которую играют организации гражданского общества с самого начала процесса подготовки Договора. Мы хотели бы также особо отметить профессионализм и сотрудничество, которые продемонстрировали члены Секретариата.

Г-н Анси (Папуа-Новая Гвинея) (*говорит по-английски*): Делегация Папуа-Новой Гвинеи присоединяется к заявлению, сделанному делегацией Мексики от имени 98 государств-членов.

Сегодняшнее принятие текста Договора о торговле оружием (ДТО) в резолюции 67/234 В подавляющим большинством государств — членом Организации Объединенных Наций стало событием, которое открывает новую страницу в истории международного сообщества и человечества. Мы гордимся тем, что мы внесли свой вклад в этот исторический процесс.

Подобно другим, наша делегация воздает должное и выражает признательность послу Питеру Вулкотту (Австралия) в его качестве Председателя Заключительной конференции Организации Объединенных Наций по договору о торговле оружием за его общее руководство нашей работой на этапе заключительных успешных переговоров по ДТО, особенно в течение последних двух недель Конференции. Мы также отдаем должное его предшественнику на этом посту послу Гарсии Моритану (Аргентина) за то, что он заложил основу для достижения сегодняшнего успеха. Позвольте мне также отметить работу гражданского общества в этой связи. Мы выражаем признательность членам

группы поддержки посла Вулкотта за их неустанные усилия, а также различным координаторам, назначенным для оказания ему содействия.

Дух сотрудничества, приверженность делу, конструктивный диалог и добрая воля, свидетельства которых мы стали во время этих исторических переговоров и, по сути, в течение последних семи лет наглядно продемонстрировали решительное стремление международного сообщества к выработке универсального, юридически обязательного и надежного договора о торговле оружием, в котором будут установлены общие международные нормы для каждого из нас в целях обеспечения эффективной борьбы с незаконным оборотом и утечкой обычных вооружений.

Сегодняшнее историческое решение поможет спасти миллионы жизней, свести к минимуму и предотвратить новые людские страдания в будущем — будущем, которое в противном случае было бы связано с нерегулируемой торговлей и передачей обычных вооружений. ДТО будет способствовать дальнейшему укреплению международного мира, стабильности и безопасности в стремительно развивающемся мире.

Хотя мы признаем, что успешные итоги многосторонних переговоров не всегда являются простым достижением в силу разнообразия интересов, ДТО, на наш взгляд, является надежным и всеобъемлющим договором, справедливо отражающим общие интересы международного сообщества. Это живой документ, который будет развиваться и далее укрепляться в ближайшие годы.

В декабре 2006 года Папуа-Новая Гвинея стала одним из первоначальных авторов Договора о торговле оружием, когда в резолюции 61/89 были установлены согласованные принципы юридически обязательного и универсального договора о торговле оружием. Мы всегда сохраняли приверженность цели и надежду на то, что такой день, как сегодня, наступит. Мы с удовлетворением отмечаем, что наше общее стремление и усилия не были напрасными.

Наша делегация с радостью отмечает только что принятый Договор. В нем отражены многие из наших национальных озабоченностей, особенно в области стрелкового оружия и легких вооружений, боеприпасов, частей и компонентов, которые по-прежнему создают угрозу для нашей

безопасности. Мы надеемся, что ДТО позволит еще больше укрепить наши национальные усилия, направленные на предотвращение распространения и незаконного использования стрелкового оружия и легких вооружений и обычных вооружений в будущем.

Мы также приветствуем включение в Договор положений о необходимости обеспечения подотчетности, транспарентности и соблюдения норм международного гуманитарного права и норм в области прав человека, которые будут содействовать международным усилиям по уменьшению человеческих страданий, связанных с незаконным использованием обычных вооружений. Мы с удовлетворением отмечаем содержащееся в Договоре признание суверенного права государств в борьбе с обычными вооружениями. Это признание будет иметь решающее значение для обеспечения успешного осуществления Договора.

Мы приветствуем положения, касающиеся международного и регионального сотрудничества в таких областях, как правовая и юридическая помощь, помощь в создании институционального потенциала и развитии человеческого потенциала, обеспечение подотчетности, обмен мнениями и передовым опытом для содействия эффективному осуществлению Договора на национальном уровне, а также на конференции государств-участников в предстоящие годы.

В заключение мы хотели бы отметить, что по всем вышеупомянутым соображениям Папуа-Новая Гвинея поддержала принятие резолюции 67/234 В по Договору о торговле оружием. Сейчас мы будем работать над его ратификацией.

Г-н Вике (Швеция) (*говорит по-английски*): Швеция полностью присоединяется к заявлениям, сделанным наблюдателем от Европейского союза и представителем Мексики от имени 98 стран.

Эти слова уже прозвучали во многих выступлениях, но они заслуживают того, чтобы их еще раз повторить. Принятие сегодня резолюции 67/234 В является крайне неординарным событием — это договор, нацеленный на то, чтобы дать ответ на одну из наиболее актуальных современных проблем в области обычных вооружений и имеющий перспективы оказания реального воздействия на жизнь и благополучие простых людей во всех уголках земного шара. Все представленные в этом зале государства

внесли свой вклад в это достижение и могут гордиться тем, что они приняли в этом участие.

Мы выражаем сожаление в связи с тем, что отдельные делегации заявили сегодня о том, что они не могут принять результаты наших переговоров, аргументируя это тем, что итоговый документ не является сбалансированным. Но мы не должны забывать о том, что наш мандат заключался в выработке четкого, сбалансированного и эффективного договора о торговле оружием. Эту цель мы смогли достичь, и уровень достигнутого равновесия заключается в том, что текст в его нынешнем виде никого из нас не устраивает полностью.

Достигнутыми результатами нашей напряженной работы мы во многом обязаны Председателю Конференции послу Питеру Вулкотту и его сотрудникам. Они руководили нашей работой в ходе процесса, который был отмечен открытостью и транспарентностью, и внесли существенный вклад в выработку проекта итогового документа, который является не только сбалансированным, но и четким и эффективным. За это они заслуживают нашей искренней благодарности и признательности, равно как и посол Роберто Гарсия Моритан (Аргентина), который руководил нашей работой в период до и во время проведения первой Конференции Организации Объединенных Наций по договору о торговле оружием.

С учетом всего вышесказанного мы должны сегодня проявлять сдержанность в наших оценках. Мы не добьемся желаемого позитивного эффекта от Договора о торговле оружием (см. резолюцию 67/234 В, приложение), если он не будет принят на широкой основе и реализован с серьезными намерениями. Мы считаем, что большие и малые страны во всем мире продемонстрировали серьезность своих намерений, отодвинув на второй план свои национальные интересы во имя общего блага, достигнув соответствующего баланса и приняв сегодня Договор таким убедительным большинством голосов.

Швеция готова присоединиться к усилиям, которые сейчас предстоит приложить для ратификации соглашения, для содействия, при необходимости, его осуществлению на национальном уровне и для укрепления сотрудничества в решении повседневной задачи контроля над передачей оружия, с тем чтобы Договор оказал необходимое

реальное влияние на положение в мире. Мы надеемся на совместные усилия и обязуемся тесно сотрудничать со всеми партнерами в этом зале.

Г-н Баррига (Лихтенштейн) (*говорит по-английски*): Наша делегация также выражает признательность всем тем, кто принимал участие в переговорах, и искренне благодарит посла Питера Вулкотта, который внес большой вклад в этот исторический процесс. Лихтенштейн считает, что мы приняли компромиссный текст, но получили весомый договор. Безусловно, это гораздо более весомый договор, чем тот, который мы могли бы принять в июле прошлого года.

Я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы сделать официальное заявление по одному вопросу относительно толкования. Это касается пункта 3 статьи 7 в отношении оценки экспорта. В соответствии с пунктом 3 статьи 7 государство, выступающее в роли экспортера, должно провести оценку риска. В статье использована фраза «значительный риск возникновения любого из тех негативных последствий», которые указаны в предыдущих пунктах. В ходе переговоров мы выразили обеспокоенность в отношении термина «значительный риск», потому что считаем, что это несколько туманно и указывает на то, что при такой оценке экспортирующее государство, возможно, должно оценить не только вероятность существующего риска, но и принять во внимание другие факторы, которые затем утратят свою силу перед этим риском.

Однако теперь, после принятия Договора о торговле оружием, мы считаем, что эти вызывающие обеспокоенность вопросы были учтены, поскольку в соответствии с положениями Договора, варианты на всех языках в равной степени аутентичны. Мы испытываем удовлетворение в связи с тем, что на других языках нет такой двусмысленности. Например, в варианте текста на французском языке дословно говорится о «преобладающем риске», в варианте на испанском языке говорится о «явном риске», а в русском варианте, как мы понимаем, говорится о «значительном риске»; поэтому мы считаем, что в соответствии с положениями Договора, действительно, ясно: при оценке риска следует принимать во внимание только негативные последствия, указанные в пункте 1 статьи 7, и никакие другие факторы. Мы считаем это очень важным моментом в плане толкования.

После этого несколько технического замечания мы хотели бы еще раз поблагодарить все делегации. Мы с нетерпением ожидаем скорейшего процесса ратификации Договора и вступления его в силу.

Г-н Риччарди (Парагвай) (*говорит по-испански*): Делегация Парагвая считает, что сегодня мы оказались в ситуации, возникновения которой, возможно, не желали. Хочу сказать, что принятие международного договора путем голосования по прошествии семи лет переговоров является, действительно, важным событием. Это, безусловно, беспрецедентное событие в истории Организации. Думаю, что все бы предпочли принять договор на основе консенсуса в ходе самой Заключительной конференции Организации Объединенных Наций по договору о торговле оружием. Однако, поскольку это оказалось невозможным, к счастью, в Организации имеются другие органы для разрешения подобных ситуаций. Вопреки тому, что можно было ожидать, и тому, что могли заметить некоторые делегации, делегация Парагвая считает, что голосование даже еще более укрепило Договор о торговле оружием (резолюции 67/234 В, приложение) и одновременно систему Организации Объединенных Наций. Оно показало государствам и народам, что Организация пользуется авторитетом и может принимать резолюции на основе пожеланий народов.

Мы очень внимательно выслушали объяснения тех стран, которые упомянули причины, по которым проект был не готов. Мы столь же внимательно выслушали заявления тех стран, чье население страдает от последствий отсутствия международного договора. Такие мнения всегда были в пользу принятия Договора.

Поэтому в ходе Заключительной конференции Парагвай, вместе с большой группой стран, неизменно выступал за принятие третьего проекта текста, представленного Председателем, по причинам, подробно изложенным сегодня делегацией Мексики, заявление которой мы поддерживаем. Международная система требует принятия решительных мер. Это одна из таких мер, поскольку принятый договор определяет направление движения вперед в области, которая оказалась в тупике. Поэтому делегация Парагвая решительно привержена его своевременному осуществлению и укреплению.

Г-н Уэнзли (Южная Африка) (*говорит по-английски*): Прежде всего позвольте мне

поздравить посла Питера Вулкотта (Австралия) за образцовую работу, которую он проделал для того, чтобы подвести нас к моменту принятия сегодня здесь Договора о торговле оружием (ДТО). Наша делегация хотела бы также воздать должное его предшественнику послу Роберто Гарсии Моритану (Аргентина) за его новаторскую работу по проекту текста договора.

Наша делегация присоединяется к заявлению, сделанному ранее сегодня представителем Мексики от имени большого числа государств.

Подход Южной Африки по-прежнему заключается в достижении весомого и надежного договора. Нашей целью по-прежнему остается обеспечение того, чтобы Договор внес существенный вклад в законную международную торговлю обычными вооружениями, установив максимально высокие общие международные стандарты для регулирования такой торговли.

ДТО является международным документом, который восполняет огромный пробел, существовавший в рамках глобальной системы контроля над обычными вооружениями. Он определяет высокие нормы и критерии, которыми государства будут руководствоваться при решении вопроса о передаче оружия. Поэтому он также направлен на предотвращение незаконной торговли обычными вооружениями. Цель Договора, который мы только что приняли, внести вклад в обеспечение международного и регионального мира, безопасности и стабильности, а также способствовать уменьшению человеческих страданий.

В основе центрального элемента ДТО будет лежать требование о том, чтобы потенциальные государства-участники разработали эффективное национальное законодательство в области контроля над передачей обычных вооружений и контроля над системами вооружений, а также официальные национальные административные руководящие принципы, учредили национальные органы инспекции и приняли практические меры принуждения, включая меры наказания за нарушения в тех областях, где их пока нет.

Успех ДТО будет в значительной степени зависеть от его положений, касающихся осуществления, в том числе путем проведения регулярных последующих совещаний государств-участников для рассмотрения действия и состояния Договора, а также

периодических конференций для его обзора. Принятие Договора открывает новую главу в мировой торговле обычными вооружениями. Южная Африка с нетерпением ожидает его своевременного вступления в силу и эффективного функционирования.

Г-н Син Дон Ик (Республика Корея) (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы присоединиться к другим делегациям и приветствовать принятие Договора о торговле оружием. Мы высоко оцениваем огромные усилия, приложенные за последние две недели Председателем Заключительной конференции Организации Объединенных Наций по договору о торговле оружием послом Вулкоттом и его сотрудниками, а также Секретариатом и координаторами.

Мы также признательны участникам Конференции за проявленную ими гибкость. Я считаю, что каждая делегация пошла на максимально возможный компромисс в рамках своего мандата и сделал это конструктивным образом во имя общей цели достижения на уровне высоких международных стандартов имеющего обязательную юридическую силу документа, который регулирует перевозки обычных вооружений. Приняв сегодня этот новый Договор, мы сделали большой шаг на пути к достижению нашей цели эффективного пресечения незаконных и безответственных поставок вооружений в глобальных масштабах. В конечном итоге это будет способствовать международному миру, безопасности и стабильности, равно как и соблюдению прав человека.

Договор также позволяет каждому из нас четко понять, что должно быть сделано на местах. Теперь пришла пора сделать этот Договор реальностью, с тем чтобы все усилия, прилагаемые нами здесь в течение последнего десятилетия, приобрели большее значение. Надеемся, что Договор вступит в силу как можно раньше и будет способствовать реальному улучшению жизни людей.

Г-жа Андерсон (Ирландия) (*говорит по-английски*): Ирландия присоединяется к заявлению, сделанному наблюдателем от Европейского союза (см. A/67/PV.71).

Принятие сегодня Генеральной Ассамблеей Договора о торговле оружием стало кульминацией многих лет упорной работы, в том числе итогов завершившейся на прошлой неделе Заключительной конференции Организации Объединенных

Наций по договору о торговле оружием. У нас впервые появился международный документ, на основе которого будет регулироваться торговля обычными вооружениями. Одобренный нами Договор сможет стать крупным вкладом в поддержание международного мира и безопасности. В нем содержатся важные положения, которые в случае их эффективного осуществления облегчат человеческие страдания и спасут жизни людей.

В новом Договоре содержатся значимые положения относительно прав человека, перенаправления вооружений, транспарентности и подотчетности. Для Ирландии особое значение имеют положения пункта 3 статьи 6, и мы согласны с толкованием Швейцарией их охвата и применения.

Мы также сделали этот Договор «живым», способным к развитию, позволяющим нам укреплять его и посредством его выполнения адаптировать его к будущим событиям. Хотя мы и предпочли бы, чтобы на некоторых направлениях его текст шел дальше, мы сознаем, что этот Договор является по своему характеру компромиссным. Мы надеемся, что этот компромисс позволит подписать и ратифицировать Договор о торговле оружием как можно большему числу государств, с тем чтобы мы смогли приступить к основной работе по его выполнению.

Я хотела бы поблагодарить Председателя Заключительной конференции Организации Объединенных Наций по договору о торговле оружием посла Вулкотта за открытый и инклюзивный подход, на основе которого проводились переговоры, и выразить признательность за конструктивное взаимодействие всем участникам этого процесса. Мы хотели бы с удовлетворением отметить также и роль, успешно выполненную представителями гражданского общества в стремлении добиться заключения этого Договора благодаря их многолетней пропагандистской деятельности и их взаимодействию с правительствами и делегациями.

Сегодня мы взяли хороший старт. Теперь мы переключаем свое основное внимание на обеспечение скорейшего вступления этого Договора в силу, с тем чтобы мы смогли начать выполнять его положения ради достижения согласованных нами сегодня целей. Ирландия возлагает большие надежды на сотрудничество в деле имплементации этого важного Договора со всеми его государствами-участниками, с тем чтобы нам удалось изменить

жизнь людей к лучшему, что мы и обязались сделать в начале этого процесса.

Г-н Да Круш (Ангола) (*говорит по-английски*): Ангола рада принятию сегодня утром Договора о торговле оружием и считает это важной вехой для всех нас. Тот факт, что значительное большинство государств-членов проголосовали в поддержку Договора, наглядно свидетельствует о давнем и страстном стремлении международного сообщества к тому, чтобы иметь юридически обязательный документ, регулирующий торговлю обычными вооружениями во всем мире. Сначала у Анголы были некоторые возражения ввиду того, что Договор утверждался не консенсусом, а мы придерживаемся того мнения, что документы подобного масштаба и размаха следует принимать не путем голосования, а консенсусом. Поскольку мы опасаемся того, что в ходе его осуществления мы можем столкнуться с некоторыми неожиданными и сложными трудностями, нам надо уже сейчас начать двигаться вперед.

Ангола по-прежнему упорно и неустанно стремится способствовать миру и безопасности в Африке и в своем субрегионе. В этой связи мы считаем, что Договор будет служить важным инструментом предотвращения распространения конфликтов в Африке. Тем не менее нам хотелось бы видеть четкие и ясные клаузулы положений, касающихся вопроса о доступе к оружию негосударственных субъектов, а также права государств на защиту своей территориальной целостности.

Мы хотели бы еще раз заявить о том, что в Анголе существует четкое законодательство относительно незаконной торговли оружием на ее территории. Мы преисполнены готовности в тесном сотрудничестве и взаимодействии с международным сообществом упорно добиваться всестороннего осуществления этого Договора.

Поэтому мы изменили свою позицию и присоединились к подавляющему большинству государств-членов, проголосовав в поддержку этого Договора.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Я предоставляю слово наблюдателю от Святого Престола.

Архиепископ Чулликатт (Святой Престол) (*говорит по-английски*): В связи с принятием

Договора о торговле оружием наша делегация хотела бы еще раз заявить о своей приверженности тем всеохватывающим принципам, которыми она руководствовалась, излагая свою позицию на Заключительной конференции Организации Объединенных Наций по договору о торговле оружием. Торговлю оружием нельзя считать законным экономическим предприятием, подобным любому другому. Ни к какой передаче оружия никогда нельзя относиться с моральным безразличием. Такие поставки требуют строгой оценки на основе этических критериев, лежащих в основе как уважения человеческого достоинства, так и содействия всеобщему благу.

Первостепенное значение в любых случаях передачи оружия должна иметь обязанность избегать или сводить к минимуму любые человеческие страдания и гибель людей. Связь между насилем и оружием более чем просто случайна. Муки пострадавших требуют оказания им всевозможной помощи.

Произвольные поставки оружия по-прежнему создают серьезную угрозу миру и развитию, особенно в более бедных регионах планеты. Справедливость и мир являются абсолютно необходимыми условиями для истинного развития человеческого потенциала и представляют собой наиболее эффективные средства содействия международному миру и безопасности. Таким образом, взаимосвязь между разоружением и развитием требует того, чтобы на развитие направлялись максимальные людские и материальные ресурсы.

В той мере, в какой некоторые из этих принципов находят свое отражение в Договоре, мы считаем его принятие шагом вперед на пути к формированию и становлению в мире культуры ответственности и подотчетности.

Хотя и есть надежда на то, что при осуществлении Договора он будет служить переориентации международного сообщества согласно только что упомянутым принципам, в тексте Договора сохраняются существенные недостатки, особенно в том, что касается упора на прерогативы государств вместо уважения достоинства человека и гуманитарных прав людей, преобладания в нем коммерческих или экономических соображений и неадекватной проработки принципов достаточности, помощи пострадавшим и необходимости уменьшения спроса на вооружения. До тех пор, пока государства не

создадут политических, социальных и моральных условий, способствующих уменьшению спроса на вооружения, эффективность контроля над ними будет ограниченной и цель разоружения незаконной торговли оружием будет по-прежнему для нас недостижимой.

Наша делегация хотела бы также официально заявить о своей позиции относительно некоторых положений Договора. Насколько понимает наша делегация, цель «уменьшения человеческих страданий», обозначенная в статье 1, включает, по сути, защиту человеческой жизни. Включение в текст Договора одного-единственного вида насилия, а именно «гендерного насилия», по нашему мнению, причиняет особый, дискриминационный ущерб бесчисленным жертвам злодеяний, которые

становятся объектами насилия по причине своей этнической или расовой принадлежности, а также своих политических, религиозных и других верований и убеждений. Любая реалистичная оценка положений пункта 4 статьи 7 при его осуществлении требует учета всех форм насилия, независимо от его мотивов. Святой Престол понимает термин «гендер» в соответствии со своим толковательным заявлением о Пекинской декларации и Платформе действий, сделанным в Пекине на четвертой Всемирной конференции по положению женщин.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): На этом Генеральная Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения пункта 94 повестки дня.

Заседание закрывается в 16 ч. 40 м.